

Beta

1759HD



I ISTRUZIONI PER L'USO

GB INSTRUCTIONS

F MODE D'EMPLOI

NL GEBRUIKSAANWIJZING

D GEBRAUCHSANWEISUNG

E INSTRUCCIONES

P INSTRUÇÕES

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

ART. 1759HD

Provaradiatori

Radiator tester

Testeur de radiateur

Radiator test apparaat

Kühlertesteer

Probador de radadores

Testador de radiadores

Przyrząd do kontroli szczelności układu chłodzenia



**ART. 1759HD
Provaradiatori****ATTENZIONE**

Operare a motore freddo per evitare possibili ustioni.

Controllate il manuale della casa per verificare la pressione massima sopportabile dall'impianto.

Istruzioni per l'uso:**Controllo del circuito refrigerante:**

1. Togliere il tappo del radiatore a motore freddo e pulire le sedi di appoggio delle guarnizioni da eventuali incrostazioni.
2. Montare sul radiatore il tappo di prova adatto al tipo di attacco. Avvitare il tappo sul radiatore avendo cura di controllare che la guarnizione in gomma sia ben posizionata.
3. Collegare il provaradiatori al tappo mediante l'attacco rapido posto all'estremità del tubo.
4. Pompate fino a raggiungere la pressione di circa 1- 1,4 bar. Se la lancetta del manometro rimane immobile per circa 1 minuto, si ha la certezza che tutto il circuito è in perfetta efficienza; se scende, il circuito presenta delle perdite che saranno facilmente localizzate da fuoriuscita di acqua. Se il manometro scende e non si riescono ad individuare perdite di liquido, controllare le condizioni di usura della guarnizione della testata motore.
5. Alla fine rilasciare la pressione tramite l'apposito pulsante posto di fianco l'attacco rapido, e riporre il tutto dopo averlo pulito da eventuali presenze di liquido o sporcizia.

Controllo del tappo refrigerante attacco a baionetta:

1. Togliere il tappo del radiatore a motore freddo e pulire le sedi di appoggio delle guarnizioni da eventuali incrostazioni.
2. Scegliere l'adattatore (tra il nero ed il blu) della giusta dimensione ed avvitare il tappo del radiatore.
3. Avvitare un tappo prova dall'altro lato dell'adattatore, collegare il provaradiatori al tappo mediante l'attacco rapido posto all'estremità del tubo.
4. Pompate fino a far sfiatare il tappo da controllare.
5. Verificare che la pressione raggiunta sia quella di esercizio del tappo.
6. Alla fine rilasciare la pressione tramite l'apposito pulsante posto di fianco l'attacco rapido, e riporre il tutto dopo averlo pulito da eventuali presenze di liquido o sporcizia.

GARANZIA

Si declina ogni responsabilità per danni causati da utilizzi impropri o utilizzi che non rispettano le norme di sicurezza descritte nel presente documento.

**ART. 1759HD
Radiator tester****ATTENTION**

Use while the engine is cold, to avoid getting burnt.

Check the maximum pressure supported by the system in the manual provided by the manufacturer.

How to Use:**Testing Cooling Circuit:**

1. Remove the radiator cap while the engine is cold, and clean the gasket seats to eliminate any encrustations.
2. Fit the test cap suiting the connection type onto the radiator. Screw the cap onto the radiator, making sure that the rubber gasket has been placed correctly.
3. Connect the radiator tester to the cap through the quick coupling on the hose end.
4. Pump until pressure is approximately 1÷1.4 bar. If the gauge pointer does not move for approximately 1 minute, the whole circuit is perfectly efficient; if it goes down, the circuit leaks, where water is discharged. If the gauge goes down and no fluid discharges can be located, check whether the engine head gasket is worn.
5. Finally, release pressure through the button next to the quick coupling, and put away the device, after removing any fluid or dirt.

Testing Cooling Circuit Bayonet Cap:

1. Remove the radiator cap while the engine is cold, and clean the gasket seats to eliminate any encrustations.
2. Choose a properly sized adapter (black or blue) and screw the radiator cap.
3. Screw a test cap on the other side of the adaptor; connect the radiator tester to the cap through the quick coupling on the house end.
4. Pump until air is released from the cap to test.
5. Make sure that pressure matches the operating pressure of the cap.
6. Finally, release pressure through the button next to the quick coupling, and put away the device, after removing any fluid or dirt.

WARRANTY

We accept no responsibility for damage caused by misuse or any use that is not in compliance with the safety standards described herein.

ART. 1759HD Testeur de radiateur

**ATTENTION**

Opérer avec le moteur à froid pour éviter tout risque de brûlure.

Contrôler la notice du constructeur afin de vérifier quelle est la pression maximum tolérée par l'installation.

Notice de mode d'emploi:

Contrôle du circuit réfrigérant:

1. Enlever le bouchon du radiateur lorsque le moteur est froid et éliminer les incrustations éventuelles présentes sur les sièges des joints.
2. Installer le bouchon d'essai adapté au type de goulot. Visser le bouchon sur le radiateur en contrôlant que le joint en caoutchouc est bien en place.
3. Brancher le testeur de radiateur au bouchon à l'aide de la prise rapide située à l'extrémité du tuyau.
4. Pomper jusqu'à ce que l'on obtienne une pression d'environ $1 \div 1,4$ bar. Si l'aiguille du manomètre reste immobile pendant 1 minute environ, cela signifie sans ombre de doute possible que l'ensemble du circuit est parfaitement fonctionnel. Si elle descend, cela indique la présence de fuites dans le circuit qui sont facilement localisables en raison de la présence d'eau. Si le manomètre descend et que l'on ne remarque aucune fuite de liquide, contrôler les conditions d'usure de la culasse du moteur.
5. À la fin de l'opération, relâcher la pression en appuyant sur le bouton ad hoc présent sur le côté de la prise rapide puis ranger le tout en ayant soin de bien éliminer toute trace éventuelle de liquides ou de salissures.

Contrôle du bouchon du circuit réfrigérant avec prise à baïonnette:

1. Enlever le bouchon du radiateur lorsque le moteur est froid et éliminer les incrustations éventuelles présentes sur les sièges des joints.
2. Choisir l'adaptateur (noir ou bleu) de la bonne dimension puis visser le bouchon du radiateur.
3. Visser un bouchon d'essai de l'autre côté de l'adaptateur, brancher le testeur de radiateur au bouchon à l'aide de la prise rapide présente à l'extrémité du tuyau.
4. Pomper jusqu'à ce que l'air s'échappe par le bouchon à contrôler.
5. Vérifier que la pression atteinte correspond à la pression de service du bouchon.
6. À la fin de l'opération, relâcher la pression en appuyant sur le bouton ad hoc présent sur le côté de la prise rapide puis ranger le tout en ayant soin de bien éliminer toute trace éventuelle de liquides ou de salissures.

GARANTIE

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages dus à une utilisation incorrecte ou non conforme aux normes de sécurité décrites dans ce document.

ART. 1759HD Radiator test apparaat



BELANGRIJK

Gebruik uitsluitend als de motor afgekoeld is ter voorkoming van verbranding. Controleer de maximale druk van het systeem zoals omschreven in handleiding van de fabrikant.

Gebruiksaanwijzing:

Het testen van het koelsysteem:

1. Verwijder de radiator dop terwijl de motor koud is en maak de afsluitpakking schoon om kalkafzetting te verwijderen.
2. Selecteer de testdop welke passend moet zijn op de radiator. Schroef de dop vast op en let erop dat de rubberen afdichting correct geplaatst is.
3. Sluit de radiator test apparaat aan de testdop d.m.v. de snelkoppeling aan de slang.
4. Pomp tot de druk toegenomen is tot ongeveer 1 : 1.4 bar. Indien de naald op de meter niet beweegt voor ongeveer 1 minuut werkt het systeem efficiënt. Indien de naald terug loopt is het systeem lek en op de positie waar vloeistof uitkomt. Indien er geen vloeistof zichtbaar is moet de kopdeksel pakking gecontroleerd worden.
5. Tenslotte, verwijder de druk door het indrukken van de knop naast de snelkoppeling en berg het apparaat op na het schoonmaken en verwijderen van vloeistof en vuil.

Het testen van bajonet gesloten systeem:

1. Verwijder de radiator dop terwijl de motor koud is en maak de afsluitpakking schoon om kalkafzetting te verwijderen.
2. Kies de juiste maat adapter (zwart of blauw) en schroef deze op de radiator dop.
3. Schroef een testdop aan de andere zijde van de adapter; sluit het apparaat aan de testdop d.m.v. de snelkoppeling aan de slang.
4. Pomp tot lucht uit de dop komt.
5. Overtuig u ervan dat de druk overeenkomt met de werkdruk van de dop.
6. Tenslotte, verwijder de druk door het indrukken van de knop naast de snelkoppeling en berg het apparaat op na het schoonmaken en verwijderen van vloeistof en vuil.

GARANTIE

We accepteren geen verantwoordelijkheid voor schade voortkomend uit onjuist gebruik of gebruik zonder in acht name van de veiligheids instructie zoals hierin beschreven.

**ART. 1759HD
Kühlertester****ACHTUNG**

Zur Vermeidung von Verbrennungen bei kaltem Motor arbeiten.

In der Bedienungsanleitung des Herstellers den maximalen Druck, dem die Anlage standhält, prüfen.

Bedienungsanleitung:**Prüfung des Kühlkreislaufs:**

1. Bei kaltem Motor den Deckel vom Kühler nehmen und mögliche Verkrustungen von den Auflagesitzen der Dichtungen entfernen.
2. Den für den Anschlusstyp geeigneten Testdeckel auf den Kühler montieren. Den Deckel auf dem Kühler festschrauben und dabei sicherstellen, dass die Gummidichtung richtig positioniert ist.
3. Den Kühlertester mit einem am Schlauchende positionierten Schnellanschluss an den Deckel anschließen.
4. So lange pumpen, bis ein Druck von circa $1\div 1,4$ bar erzielt wird. Sollte der Zeiger des Druckmessers circa 1 Minute stillstehen, kann mit Sicherheit davon ausgegangen werden, dass der Kreislauf absolut funktionstüchtig ist. Sollte der Zeiger abfallen, gibt es Leckstellen im Kreislauf vor, die durch den Wasseraustritt leicht auszumachen sind. Sollte der Druckmesser abfallen, obwohl kein Flüssigkeitsverlust festgestellt wird, müssen die Verschleißbedingungen des Zylinderkopfs des Motors geprüft werden.
5. Am Ende den Druck mit Hilfe der neben dem Schnellanschluss positionierten Drucktaste wieder ablassen. Flüssigkeiten und Schmutz vom Tester entfernen und diesen dann wegräumen.

Kontrolle des Kühldeckels mit Bajonettverschluss:

1. Bei kaltem Motor den Deckel vom Kühler nehmen und mögliche Verkrustungen von den Auflagesitzen der Dichtungen entfernen.
2. Den in der Größe passenden Adapter (zwischen dem schwarzen und blauen) wählen und den Kühlerdeckel anschrauben.
3. Einen Testdeckel von der anderen Kühlerseite aus anschrauben. Den Kühlertester mit Hilfe des am Schlauchende positionierten Schnellanschlusses an den Deckel anschließen.
4. So lange pumpen, bis der zu prüfende Deckel Luft ablässt.
5. Sicher stellen, dass der erzielte Druck dem Betriebsdruck des Deckels entspricht.
6. Am Ende den Druck mit Hilfe der neben dem Schnellanschluss positionierten Drucktaste wieder ablassen. Flüssigkeiten und Schmutz vom Tester entfernen und diesen dann wegräumen.

GARANTIE

Wir übernehmen keine Haftung für auf einen unsachgemäßen Gebrauch oder auf einen Gebrauch, der die in diesem Dokument beschriebenen Sicherheitsbestimmungen nicht berücksichtigt, zurückzuführende Schäden.

ART. 1759HD

Probador de radiadores



ATENCIÓN

Trabaje con el motor frío para evitar posibles quemaduras.

Lea el manual de la casa para comprobar la presión máxima que puede soportar la instalación.

Instrucciones de uso:

Control del circuito refrigerante:

1. Retire el tapón del radiador cuando el motor está frío y limpie los alojamientos de apoyo de las guarniciones de posibles incrustaciones.
2. Monte en el radiador el tapón de prueba adecuado al tipo de unión. Enrosque el tapón en el radiador prestando atención y controlando que la guarnición en caucho esté bien colocada.
3. Conecte el probador de radiadores con el tapón mediante la unión rápida situada en el extremo del tubo.
4. Bombée hasta alcanzar la presión de aproximadamente $1 \div 1,4$ bares. De permanecer la aguja del manómetro inmóvil durante 1 minuto aproximadamente, se tiene la seguridad de que todo el circuito está perfectamente eficiente; de bajar, el circuito presenta pérdidas que podrán localizarse con facilidad observando los escapes de agua. Si el manómetro baja y no se logra detectar pérdidas de líquido, compruebe las condiciones de desgaste de la guarnición de la culata del motor.
5. Al final, suelte la presión mediante el botón destinado al efecto situado a lado de la unión rápida, y guarde la herramienta después de limpiarla de posibles restos de líquido o suciedad.

Control del tapón del circuito refrigerante unión en bayoneta:

1. Retire el tapón del radiador cuando el motor está frío y limpie los alojamientos de apoyo de las guarniciones de posibles incrustaciones.
2. Seleccione el adaptador (entre el negro y el azul) del tamaño correcto y enrosque el tapón del radiador.
3. Enrosque un tapón de prueba en el otro lado del adaptador, conecte el probador de radiadores con el tapón mediante la unión rápida situada en el extremo del tubo.
4. Bombée hasta purgar el tapón a comprobar.
5. Compruebe que la presión alcanzada sea la de funcionamiento del tapón.
6. Al final, suelte la presión mediante el botón destinado al efecto situado a lado de la unión rápida, y guarde la herramienta después de limpiarla de posibles restos de líquido o suciedad.

GARANTÍA

El fabricante no se responsabiliza de daños ocasionados por utilizaciones impropias o que no respeten las normas de seguridad que se detallan en este documento.

**ART. 1759HD
Testador de radiadores****ATENÇÃO**

Actuar com o motor frio para evitar possíveis queimaduras.

Controlar o manual do fabricante para verificar a pressão máxima suportada pela instalação.

Instruções de uso:**Controlo do circuito refrigerante:**

1. Remover a tampa do radiador com o motor frio e limpar as eventuais incrustações nos alojamentos de apoio das guarnições.
2. Montar no radiador a tampa de teste apropriada para o tipo de engate. Aparafusar a tampa no radiador tomando o cuidado de controlar que a guarnição de borracha esteja bem colocada.
3. Conectar o testador de radiadores à tampa por meio do engate rápido situado na extremidade do tubo.
4. Bombear até atingir a pressão aproximada de $1 \div 1,4$ bar. Se o ponteiro do manómetro ficar imóvel durante aproximadamente 1 minuto, se tem a certeza de que todo o circuito está perfeitamente eficiente; se abaixar, o circuito apresenta vazamentos que serão localizados facilmente pela saída de água. Se o manómetro abaixa e não se consegue localizar vazamentos de líquido, controlar as condições de desgaste da guarnição da cabeça do motor.
5. No fim liberar a pressão por meio do botão apropriado situado ao lado do engate rápido, e recolocar tudo depois de ter limpo as eventuais presenças de líquido ou sujidade.

Controlo da tampa do circuito refrigerante de engate tipo baioneta:

1. Remover a tampa do radiador com o motor frio e limpar as eventuais incrustações nos alojamentos de apoio das guarnições.
2. Escolher o adaptador (entre o preto e o azul) com a medida certa e aparafusar a tampa do radiador.
3. Aparafusar uma tampa de prova do outro lado do adaptador, conectar o testador de radiadores à tampa por meio do engate rápido situado na extremidade do tubo.
4. Bombear até fazer aliviar a tampa a controlar.
5. Verificar que a pressão atingida seja aquela de exercício da tampa.
6. No fim liberar a pressão por meio do botão apropriado situado ao lado do engate rápido, e recolocar tudo depois de ter limpo as eventuais presenças de líquido ou sujidade.

GARANTIA

Eximimo-nos de qualquer responsabilidade por danos causados por utilizações impróprias ou utilizações que não respeitam as normas de segurança descritas no presente documento.

ART. 1759HD**Przyrząd do kontroli szczelności układu chłodzenia****UWAGA**

Aby uniknąć poparzenia, stosować przyrząd tylko wtedy, gdy silnik jest zimny. W instrukcji producenta pojazdu należy sprawdzić, jakie jest maksymalne dopuszczalne ciśnienie w układzie chłodzenia.

Sposób użycia:**Sprawdzenie szczelności układu chłodzenia:**

1. Gdy silnik jest zimny, zdjęć korek wlewu ze zbiornika wyrównawczego/chłodnicy; oczyścić z ewentualnych zanieczyszczeń krawędź otworu wlewu.
2. Wybrać końcówkę pomiarową odpowiednią do typu połączenia. Nakręcić końcówkę pomiarową na otwór wlewu, zwracając uwagę, aby uszczelka przylegała do krawędzi otworu.
3. Połączyć przyrząd z końcówką pomiarową przy pomocy szybkozłącza znajdującego się na końcu przewodu.
4. Pompować, aż do osiągnięcia ciśnienia około $1\div 1,4$ bar. Jeżeli wskazówka manometru pozostanie nieruchoma przez około 1 minutę, układ chłodzenia jest szczelny; jeśli ciśnienie obniża się, oznacza to, że istnieją nieszczelności w układzie, powodujące wycieki płynu chłodzącego. Jeśli nie widać wycieków płynu na zewnątrz układu chłodzenia, należy sprawdzić stan zużycia uszczelki głowicy silnika.
5. Po wykonaniu testu należy obniżyć ciśnienie za pomocą przycisku, znajdującego się obok szybkozłącza, oraz wyczyścić przyrząd z płynu i ewentualnych zanieczyszczeń.

Sprawdzenie korka wlewu cieczy chłodzącej

1. Gdy silnik jest zimny, zdjęć korek wlewu ze zbiornika wyrównawczego/chłodnicy; oczyścić z ewentualnych zanieczyszczeń uszczelkę korka w miejscu przylegania do krawędzi wlewu.
2. Wybrać łącznik o odpowiednim rozmiarze (czarny lub niebieski) i nakręcić na niego korek wlewu.
3. Z drugiej strony łącznika nakręcić końcówkę pomiarową; połączyć przyrząd z końcówką pomiarową przy pomocy szybkozłącza znajdującego się na końcu przewodu.
4. Pompować do momentu, gdy z kontrolowanego korka wlewu zacznie wydostawać się powietrze.
5. Sprawdzić zgodność odczytanego ciśnienia z wartością ciśnienia, przy której zawór korka powinien się otwierać.
6. Po wykonaniu testu należy obniżyć ciśnienie za pomocą przycisku, znajdującego się obok szybkozłącza, oraz wyczyścić przyrząd z płynu i ewentualnych zanieczyszczeń.

ZASTRZEŻENIE

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego użytkowania lub użytkowania niezgodnego z zasadami bezpieczeństwa zawartymi w niniejszej instrukcji obsługi.



BETA UTENSILI spa

Via Volta, 18

20050 SOVICO (MI) ITALY

Tel. +39.039.2077.1

Fax +39.039.2010742